

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.22>

Жилюк Сергей Александрович

ГИБРИДНАЯ ПРЕФИКСАЦИЯ ГЛАГОЛОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Настоящая статья посвящена гибриднему словообразованию по модели "немецкий префикс + заимствованная основа" у немецких глаголов. Вопросы гибридного словообразования в немецком языке получили широкое освещение в отечественной и зарубежной научной литературе. Вместе с тем вне поля зрения исследователей остается способность немецких префиксов соединяться с заимствованными глагольными основами, прежде всего, заимствованными из французского и английского языков. В работе проводится анализ того, какие немецкие префиксы участвуют в гибридном словообразовании глаголов: это 4 префикса ent-, miss-, ver-, zer-, причем наиболее частотным является ver-. Кроме того, в отличие от других префиксов, он реализует не одно, а несколько значений. Указанные префиксы соединяются с основами, прошедшими первую стадию ассимиляции – грамматическую. Функционирование гибридных глаголов подтверждает предположение о частично автономной системе гибридного словообразования в современном немецком языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 1. С. 107-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE RUSSIAN LANGUAGE IN RUSSIA AND IN THE WORLD: SOME ASPECTS OF LANGUAGE POLICY

Edlichko Anzhela Igorevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Lomonosov Moscow State University
ang299@yandex.ru

The article deals with some characteristics of Russia's language policy nowadays. This paper gives a brief overview of the functions of the Russian language as a pluricentric one; a circular model of Russian as a language of mono- and intercultural communication developed on the basis of B. Kachru's theory of concentric circles is given. Some statistical data of the last years were analysed and the status of Russian in the world and in the Russian Federation is outlined. The author explains some aspects in Russia's educational language policy and describes specific features of teaching Russian as a foreign language at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University. The problems of the influence of global English on the lexical corpus of the Russian language are also discussed.

Key words and phrases: language policy; Russia; Russian language; language corpus; corpus language policy; language status; status language policy; pluricentricity of the Russian language; theory of three concentric circles; circular model of Russian as a language of mono- and intercultural communication; teaching in Russian; language reflection.

УДК 811.112.2'367.622'373.45

Дата поступления рукописи: 01.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.22>

Настоящая статья посвящена гибриднему словообразованию по модели «немецкий префикс + заимствованная основа» у немецких глаголов. Вопросы гибридного словообразования в немецком языке получили широкое освещение в отечественной и зарубежной научной литературе. Вместе с тем вне поля зрения исследователей остается способность немецких префиксов соединяться с заимствованными глагольными основами, прежде всего, заимствованными из французского и английского языков. В работе проводится анализ того, какие немецкие префиксы участвуют в гибридном словообразовании глаголов: это 4 префикса ent-, miss-, ver-, zer-, причем наиболее частотным является ver-. Кроме того, в отличие от других префиксов, он реализует не одно, а несколько значений. Указанные префиксы соединяются с основами, прошедшими первую стадию ассимиляции – грамматическую. Функционирование гибридных глаголов подтверждает предположение о частично автономной системе гибридного словообразования в современном немецком языке.

Ключевые слова и фразы: заимствование; грамматическая ассимиляция иностранного слова; словообразование немецкого языка; гибридная префиксация; словообразование немецких глаголов; гибридная система словообразования.

Жилук Сергей Александрович, к. филол. н.
Санкт-Петербургский государственный университет
s.a.jiluck@gmail.com

ГИБРИДНАЯ ПРЕФИКСАЦИЯ ГЛАГОЛОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Немецкие и отечественные исследователи обращаются к проблеме гибридного словообразования на протяжении нескольких десятилетий, хотя долгое время заимствования и иностранные слова, бытовавшие в немецком языке, оставались вне зоны внимания лингвистов и считались своего рода «изгоями». В частности, С. М. Панкратова, размышлявшая о месте заимствований в современном немецком языке, приводила цитату из Г. Кампе, который отозвался о слове *antiroyalistisch* («направленный против королевской власти») как о «слове-страшилище» [5, с. 7-8]. В зарубежной лингвистике одним из первых к изучению лексем, составленных из заимствований, обратился П. Айзенберг. Он отмечал, что со временем в немецком языке происходит постепенная интеграция не только иностранных лексем, но и иностранных морфем [15, S. 355].

Х. Х. Мунске предложил собственную классификацию немецкой лексики, подразделяя ее на достаточно независимые системы:

1. *Basissystem* (собственно немецкие лексемы).
2. *Ergänzungssystem* (заимствованные лексемы, интегрированные в грамматику и морфологию немецкого языка).
3. *Periphere Systeme* (периферия лексики, включающая в себя неинтегрировавшиеся иностранные лексемы) [19, S. 49-50].

Хотя существуют и другие классификации лексики немецкого языка, классификация Х. Х. Мунске, носящая, возможно, слишком широкий характер, наиболее полно передает ситуацию в немецкой лексике. Состав выделенных им систем не носит постоянного характера, и слова могут переходить из одной системы в другую. Различные этапы ассимиляции были рассмотрены в работах отечественных и зарубежных специалистов [2; 15; 20]. Ряд исследователей указывает на то, что, помимо фонетического и грамматического уровней ассимиляции, существует еще и морфологическая ассимиляция [21, S. 136]. Лексема, которая проходит морфологическую ассимиляцию, начинает сочетаться с другими основами и лексемами, в том числе собственно немецкими и заимствованными из других языков.

Кроме того, морфологически ассимилированная лексема в сознании носителя языка распадается на отдельные морфемы, которые также участвуют в словообразовании. Лексемы, которые образуются вследствие соединения словообразовательных элементов из различных языков, получили наименование гибридных лексем (*hybride Wörter*). Данный термин был предложен В. Фляйшером [17]; некоторые российские исследователи по отношению к подобным словам употребляют термин «неологизмы второго порядка» [7; 8]. В Санкт-Петербургском государственном университете, помимо упомянутой С. М. Панкратовой, к проблеме гибридных лексем обращались К. В. Манерова [4], Т. В. Пономарева [6], В. С. Унагаев [10]; С. А. Жилюк [1] и Т. В. Пономарева предполагали существование обособленной подсистемы гибридного словообразования. Актуальность статьи обусловлена увеличением числа гибридных лексем в немецком языке, что приводит к их обособлению от «традиционных» заимствованных и исконных немецких лексем в том, что касается словообразования и функционирования в речи.

Вместе с тем существует ряд вопросов, касающихся гибридного словообразования, на которые еще не были даны ответы. Одним из них является гибридное словообразование у глаголов. Глаголы в принципе реже других частей речи используют заимствованные элементы. Поэтому **целью настоящей статьи является анализ возможностей глагольного гибридного словообразования при помощи немецких префиксов.** Научная новизна заключается в обращении к глаголам как к объекту исследования гибридного словообразования, т.к. большинство исследователей сосредотачивают свое внимание на изучении неологизмов второго порядка в именных частях речи.

Материалом для исследования послужили тексты немецких СМИ, взятые из корпуса DeReKo [12], а также результаты поиска с помощью инструмента Google и материалы специализированных электронных СМИ и интернет-форумов. Кроме того, нами были использованы такие лексикографические источники, как электронные словари *Duden* [13], *Merriam-Webster* [18], доступные в Интернете. В ходе исследования мы проанализировали около 250 примеров из 300 статей.

Немецкие глаголы – это постоянно расширяющийся класс слов [9], однако среди других частей речи они оказываются наименее активны в процессе заимствований. Это может объясняться трудностью их ассимиляции в немецком языке в отличие от существительных.

Для словообразования глаголов типичны бессуффиксное словообразование, префиксация и суффиксация. Префиксация – это наиболее частотное явление, под ней иногда понимается присоединение и собственно префиксов, и полупрефиксов. В нашем исследовании мы ограничимся рассмотрением только префиксов.

Заимствование иностранных глагольных основ в немецкий язык проходит через несколько стадий. Сначала глагольная основа должна ассимилироваться грамматически, получив соответствующие показатели грамматических категорий: залога, числа, лица. Тем самым она включается в систему немецкого спряжения. При этом в форме инфинитива иностранная глагольная основа присоединяет суффикс *-(e)n*. (Отметим, что фонетическая и графическая ассимиляции могут происходить позднее или не проходить вовсе, что будет продемонстрировано примерами.) Данный суффикс на протяжении длительного времени вызывает споры исследователей: М. Д. Степанова [Там же, с. 274] считает его маркером грамматической формы инфинитива, другие же исследователи, например П. Айзенберг, пишут о том, что, несмотря на ограниченность дистрибуции, данный суффикс может быть отнесен к словообразовательным элементам [15, S. 428-429].

На этот вопрос приходится отвечать всем исследователям, обращающимся к гибриднему словообразованию у немецких глаголов, т.к. статус суффикса *-(e)n* определяет, являются ли лексемы, образованные по модели «заимствованная основа + суффикс *-(e)n*», гибридными, или же их следует относить к заимствованиям. С одной стороны, такие глаголы, как *klicken* («кликать»), *checken* («проверять»), *containern* («крыться в мусорном баке»), прошли первый этап ассимиляции и включены в немецкую систему спряжения (*er klickt* – он кликает, *er checkt* – он проверяет, *sie containert* – она роется в мусорном баке). С другой стороны, едва ли можно говорить об их полной интеграции в язык, т.к. они сохраняют фонетическое и графическое оформление, свойственное языку-донору. Таким образом, эти и подобные глаголы представляют пограничный случай, и их соединение с немецкими глагольными префиксами представляет интерес для изучения гибридного словообразования. Аналогично мы классифицируем глаголы, содержащие словообразовательный элемент *-ier-*: хотя большинство из них вошло в немецкий язык давно, многие из них по-прежнему сохраняют связь с языком-донором.

Число начальных словообразовательных элементов, которые могут сочетаться с глаголами в немецком языке, велико. К ним относятся префиксы и полупрефиксы, и если число глагольных префиксов можно считать более или менее фиксированным, то количество глагольных полупрефиксов практически не ограничено, потому что к ним относятся как элементы, регулярно соединяющиеся с глаголами, так и элементы и лексемы, сочетающиеся с глаголами лишь окказионально. Не случайно немецкие исследователи иногда сравнивают словообразовательную модель «полупрефикс + глагол» со словосложением: обе части лексемы сохраняют здесь свое изначальное значение. В отличие от них префиксы обладают связанностью и «являются морфемами в собственном смысле этого слова...» [9, с. 314].

В настоящее время выделяют 9 немецких глагольных префиксов [9; 17], однако не все из них способны сочетаться с заимствованными глагольными основами, причём даже те префиксы, которые способны сочетаться с заимствованиями, делают это с разной частотностью.

Наименее распространенным префиксом в глагольном гибридном словообразовании является префикс *miss-*, который в сочетании с заимствованием реализует значение неверности действия, выражаемого глаголом. Он употребляется только в глаголе *missinterpretieren* («неверно понимать, перетолковывать»). При этом нельзя утверждать, что данный глагол не развился под влиянием английского глагола *to misinterpret* с аналогичным

значением [18]. Иными словами, видимо, речь идет о калькировании английской лексемы. Вместе с тем этот пример демонстрирует возможность сочетания немецкого префикса *miss-* с заимствованной глагольной основой.

Еще одним нечастотным префиксом в гибридном словообразовании глаголов является префикс *zer-*, который сужает полноту возможных значений до одного – значения окончательности и полноты действия, выражаемого глагольной основой [3]. Оно реализуется в глаголе *zerbomben* («разбомбить, разгромить»). Его отличие от глагола *bomben* («бомбить»), также существующего в немецком языке, можно проиллюстрировать сопоставлением русских глаголов «бомбить» и «разбомбить». Хотя глагол *zerbomben*, на первый взгляд, обладает специфическим значением и должен употребляться в специальных текстах, посвященных военным действиям, он оказывается частотным в изученных материалах (более 20 случаев употребления). Это связано с тем, что он обладает не только прямым, но и переносным значением, и именно переносное значение чаще всего реализуется в газетных текстах и текстах из Интернета. В частности, в футбольном жаргоне глагол *zerbomben* имеет значение «нанести много ударов по воротам» или «разгромить (команду соперника)»:

Ronaldinho und Zlatan bitte Real zerbomben [11]. / «Рональдиньо и Златан, пожалуйста, разгромите “Реал”!». Отметим при этом стилистическую окраску этого глагола в данном контексте. Наряду с глаголом *zerbomben* в немецком языке употребляется и глагол *ausbomben*, образованный с помощью полупрефикса и обладающий той же семантикой, но менее частотный.

Интересно, что в современном немецком языке глагол *bomben* почти не употребляется без префиксов/полупрефиксов. Электронный словарь *Duden* [13] указывает на эту лексему как на разговорную (*umgangssprachlich*), а в нейтральном регистре предлагается использовать однокоренной ему глагол *bombardieren* («бомбардировать»), причем последний не сочетается с немецкими префиксами. Можно объяснить параллельное функционирование в языке двух глаголов с синонимичным значением конкуренцией между языками-донорами – французским, традиционно служащим «поставщиком» лексем в немецкий язык, и английским, заимствования из которого становятся популярными лишь в начале XX века. Впрочем, данная гипотеза требует дополнительного исследования, т.к. в современном французском языке в глаголе *bombarder* отсутствует суффикс с долгим звуком [i:], соответствующий немецкому *-ier-*.

По сравнению с рассмотренными префиксами, префиксы *ent-* и *ver-* принимают более активное участие в гибридном словообразовании глагола. Чаще всего они соединяются с основами, содержащими суффикс *-ier-*, хотя можно указать на несколько исключений.

Соединяясь с глагольными основами иностранного происхождения, префиксы *ent-* и *ver-* нередко образуют антонимические пары:

entbürokratisieren – *verbürokratisieren* («уменьшить степень бюрократизированности» – «увеличить степень бюрократизированности»);

entkriminalisieren – *verkriminalisieren* («улучшить криминальную обстановку» – «ухудшить криминальную обстановку»).

При этом, в отличие от префикса *ent-*, который реализует только значение, связанное с устранением какого-либо признака, префикс *ver-* (единственный из четырех префиксов, участвующих в гибридном словообразовании) может обладать несколькими значениями. В приведенных выше примерах он придает значение окончательности действия или усиливает значение глагола.

Вторым значением, которое этот префикс имеет при соединении с заимствованными основами, является значение проведения времени за продолжительным действием, например в глаголах *versurfen* («просидеть в Интернете», «потратить определенное количество трафика»), *vertelefonieren* («проболтать по телефону»). Эти глаголы не зафиксированы словарем *Duden*, однако следует отметить, что глагол *vertelefonieren* постепенно становится менее частотным, и, напротив, глагол *versurfen* приобретает всю большую популярность: *Die Telekom verschenkt Sim-Karten für Tablets und Notebooks, mit denen Sie zwei Monate lang je 5 GB im LTE-Netz surfen können – komplett umsonst* [22]. / «Компания Telekom отправляет сим-карты для планшетных компьютеров и ноутбуков, которые позволят вам использовать 5 Гб на протяжении 2 месяцев – причем совершенно бесплатно». Кроме того, префикс *ver-* в глаголе *versurfen* добавляет категорию переходности. Таким образом, глагол имеет значение не только «проводить время в Интернете», но и «использовать определенный объем трафика».

Префикс *ver-* соединяется и с глагольными основами, образованными от существительных. Нельзя однозначно выделить значение, которое он придает глагольной основе (ср. *verfilmen* – экранизировать что-либо, *verminen* – создавать препятствия при помощи чего-либо; перен. – подрывать чью-либо репутацию, *vernickeln* – покрывать, пропитывать). У глагола *verminen* в немецком языке существует антоним, в котором префикс *ent-* сочетается с основой, образованной от существительного (единственный случай соединения данного префикса с такой основой), – *entminen* («разминировать»).

Подводя итоги, можно утверждать, что немецкие глаголы наравне с именными частями речи (существительным и прилагательным) вовлечены в гибридное словообразование. Однако глагольные основы иностранного происхождения, соединяющиеся с немецкими префиксами, уже прошли первую ступень ассимиляции – грамматическую ассимиляцию, поэтому, в отличие от именных частей речи, при гибридном словообразовании немецкие префиксы соединяются не с заимствованными лексемами в их чистом виде.

Второй особенностью гибридной префиксации глаголов является ограниченное количество префиксов, способных соединяться с заимствованными основами. Всего было зафиксировано четыре префикса: *ent-*, *miss-*, *ver-*, *zer-*, наиболее частотным из которых является *ver-*.

Этот же префикс является единственным из четырех, реализующих больше одного значения при гибридном словообразовании глаголов. Остальные три демонстрируют тенденцию к сужению своего значения.

Проведенный анализ доказывает, что словообразовательная система немецкого языка неоднородна и что гибридное словообразование типично не только для именных частей речи, но и для глаголов, хотя встречается в этом классе слов реже. Вероятно, дальнейшая ассимиляция основ иностранного происхождения в немецком языке приведет к активизации гибридной префиксации и расширению тех значений, которые префиксы реализуют в сочетании с заимствованиями.

Список источников

1. **Жилуок С. А.** Место заимствований в современном немецком языке // Историческая и социально-образовательная мысль. 2014. Т. 6. № 5. С. 253-255.
2. **Зиндер Л. Р., Строева Т. В.** Современный немецкий язык. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1957. 420 с.
3. **Зуев А. Н., Молчанова И. Д., Мурясов Р. З. и др.** Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / под рук. и с предисл. М. Д. Степановой. М.: Русский язык, 1979. 537 с.
4. **Манерова К. В.** Развитие и употребление сокращений в современном немецком языке // Немечкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете: традиции и преемственность / отв. ред. проф. К. А. Филиппов. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2012. С. 181-202.
5. **Панкратова С. М.** Системность в развитии словарного состава современного немецкого языка // «...За каждым словом стоит целый мир»: сборник научных статей. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2008. С. 7-14.
6. **Пономарева Т. В.** Проявление тенденции к интернационализации в немецком словосложении // Немечкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2001. С. 25-31.
7. **Розен Е. В.** На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М.: Менеджер, 2000. 192 с.
8. **Савицкий И. П.** Неологизмы второго порядка в современном немецком языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Калинин: Калининский государственный университет, 1984. 16 с.
9. **Степанова М. Д.** Словообразование современного немецкого языка. М.: КомКнига, 2007. 378 с.
10. **Унагаев В. С.** Словообразование в лексике авиации и космоса (на материале немецкоязычной прессы) // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2011. Вып. 1. С. 140-146.
11. **AC MILAN** [Электронный ресурс] // Austrian Soccer Board. URL: <https://www.austriansoccerboard.at/topic/42131-ac-milan/?page=148> (дата обращения: 20.07.2018).
12. **COSMAS II: Corpus Search, Management and Analysis System** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> (дата обращения: 20.07.2018).
13. **Duden** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 20.07.2018).
14. **Eichinger L. M.** Raum und Zeit im Verbwortschatz des Deutschen. Tübingen: Narr, 1989. 436 S.
15. **Eisenberg P.** Das Fremdwort im Deutschen. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 2011. 456 S.
16. **Eisenberg P.** Die grammatische Integration von Fremdwörtern. Was fängt das Deutsche mit seinen Latinismen und Anglizismen an? // Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel / hrsg. von G. Stickel; Institut für Deutsche Sprache Jahrbuch 200. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 2001. S. 61-76.
17. **Fleischer W., Barz I.** Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin – Boston: De Gruyter, 2012. 484 S.
18. **Merriam-Webster Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary> (дата обращения: 20.07.2018).
19. **Munske H. H.** Ist das Deutsche eine Mischsprache? Zur Stellung der Fremdwörter im deutschen Sprachsystem // Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien / hrsg. von H. H. Munske, P. Polenz, O. Reichmann, R. Hilderandt. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 1988. S. 46-74.
20. **Munske H. H.** Zur Fremdheit und Vertrautheit der ‚Fremdwörter‘ im Deutsche // Germanistik in Erlangen. Hundert Jahre nach der Gründung des Deutschen Seminars / hrsg. von D. Peschel. Erlangen: Universitätsbund Erlangen-Nürnberg, 1983. S. 559-595.
21. **Nübling D.** Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwechsels. Tübingen: Narr, 2013. 291 S.
22. **Zwei Monate schnelles Telekom-Surfen geschenkt** [Электронный ресурс] // Finanztip. URL: <http://www.finanztip.de/blog/zwei-monate-schnelles-telekom-surfen-geschenkt/> (дата обращения: 20.07.2018).

HYBRID PREFIXATION OF VERBS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Zhilyuk Sergei Aleksandrovich, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg University
s.a.jiluck@gmail.com

The article is devoted to the hybrid word formation of the German verbs according to the “German prefix + borrowed stem” model. The issues of hybrid word formation in the German language have received wide coverage in domestic and foreign scientific literature. At the same time, the ability of the German prefixes to connect with borrowed verbal stems, primarily borrowed from French and English, remains out of the field of researchers’ view. The paper analyses what German prefixes are involved in the hybrid word formation of verbs: these are 4 prefixes *ent-*, *miss-*, *ver-*, *zer-*, the most frequent is *ver-*. In addition, unlike other prefixes, it embodies not one but several meanings. These prefixes are combined with the stems that have passed through the first stage of assimilation – the grammatical one. The functioning of hybrid verbs confirms the assumption of the partially autonomous system of hybrid word formation in modern German.

Key words and phrases: borrowing; grammatical assimilation of foreign word; word formation of the German language; hybrid prefixation; word formation of the German verbs; hybrid system of word formation.